

主审 李霄翔

实用英语讲学练 4

翻译疑点难点 精析

主 编 薛丹云
副 编 谢德虎
总 主 编 陆盛明
王 晓 明

- ★ 和《实用英语综合教程》同步
- ★ 语法系统简略
- ★ 词汇复现 举一反三
- ★ 疑点难点 精选题型

东南大学出版社

实用英语讲学练(4)

翻译疑点难点精析

主 编 薛丹云

副主编 谢德保

总主编 陆盛虎

王晓明

主 审 李霄翔

东南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

实用英语讲学练 .1~4 / 陆盛虎, 王晓明编·—南京: 东南大学出版社, 2000.9

(翻译疑点难点精析)

ISBN 7-81050-665-X

I. 实… II. ①陆…②王… III. 英语-翻译-高等学校-自学参考资料 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 46324 号

东南大学出版社出版发行

(南京市四牌楼 2 号 邮编 210096)

出版人: 宋增民

江苏省新华书店经销 江苏省南通市印刷总厂印刷

开本 850mm×1168mm 1/32 印张 6.5 字数 172 千

2001 年 6 月第 2 版 2001 年 6 月第 2 次印刷

印数: 10301-14000 定价: 9.00 元

(凡因印装质量问题, 可直接向发行科调换。电话: 025-3792327)

《实用英语讲学练》编委会

总 主 编 陆盛虎 王晓明

副总主编 陈海明 龚育尔 戎林海

编 委 (以姓氏笔画为序)

马亦工 孙 刚 任爱民

张 琳 周 遂 涂传娥

钱福庭 蒋荣丰 谢德保

鲍静英 熊亚芳 薛丹云

再版前言

本书是《实用英语讲学练》系列丛书的第四册,主要内容包括翻译基本知识与技巧、教材中的具体译例讲解和常见误译译例。全书分三部分:第一部分是翻译基本知识与技巧,第二部分是课文中代表句型的译例讲解,第三部分是常见误译译例及其分析。本册由江苏公安专科学校的薛丹云老师任主编,常州工学院的谢德保老师任副主编,由两校有关老师参编而成。各位老师的具体分工如下:

第一部分由谢德保老师编写;第二部分 Book 1 部分由熊亚芳老师编写,Book 2 部分 Unit 1~Unit 5 由蒋荣丰老师编写,Unit 6~Unit 10由薛丹云老师编写,Book 3 部分由薛丹云老师编写;第三部分由薛丹云老师编写。

常州工学院外语系主任戎林海老师做了大量的统稿工作,薛丹云老师也参加了部分统稿工作,在此一并表示感谢。

本书自 2000 年 9 月第一版问世以来,受到广大师生的普遍欢迎和一致好评。应广大师生要求,在综合各所学校师生反馈意见的基础上,我们对本书做了修订,希望各位老师和同学在使用过程中一如既往地提出宝贵意见,以便我们更好地改进。

编 者

2001 年 6 月

使用说明

本套丛书主要是面向高等专科学校非英语专业的一、二年级学生。参加江苏省专科英语统一考试和大学英语四级、六级考试的学生选用此书也一定会收到良好的效果。

本套丛书共四册,第一册是词汇词法分册,第二册是词汇句法分册,第三册是词汇综合分册,第四册是翻译疑难精析分册。每册内容和《实用英语综合教程》同步。词法和句法的讲解系统地分散于一至三册的各章中。

非英语专业学生学英语时常会遇到两大难题:语法和词汇。由于语法知识不成系统,词汇量匮乏,很多学生无法应付江苏省专科英语统一考试,更不用说大学英语四级、六级考试了。市场上的英语语法书主要是针对英语专业和非英语专业本科学生编写的,量大而又烦琐,对于课时数有限的专科学生来说,很不适用。本套丛书吸取了诸多名家的语法书之精华,去粗存精,简略而又有系统地介绍了英语语法的词法、句法知识,同时还对英语中一些常见的、学生在考试中易犯错误的语法现象进行了小结。此外,在每一章中还设置了一定量的练习来复习、巩固这些语法知识。

记忆单词对于每一个学生来说都是个难题,专科学生也不例外。本套丛书的每个单元同步地对《实用英语综合教程》上每个单元的词汇通过多种练习形式进行训练,如:选择、词形变换、改错等常见的考试题型。本套丛书巩固词汇记忆的最大特点就是强调了词汇的复现。如在教材第一单元中出现的词汇,编者有意识地在第三或第四单元中通过与第一单元不同的练习形式来复现该词汇,这样,根据记忆规律,就能在最大程度上帮助学生巩固记忆该词汇。专科学生在

考试中遇到翻译题时常常不知所措、无从下手,本套丛书中的《翻译疑点难点精析》不过多地强调理论,而在实践上指导学生,主要是让学生在使用该书后懂得如何译,怎样译。

根据对大量非英语专业学生的抽样调查,此书的选材角度、编排体例、写作的侧重点都非常符合专科学生的需求,既能帮助大多数同学打下良好的语言基础,同时对于那些基础较好的同学而言,又可以锦上添花,帮助他们向更高层次迈进。

本套丛书的主要特点是:语法简略系统,重点突出,词汇复现,精选题型,考查疑点、难点。

本套丛书由江苏省八所专科学校联合编写,参编者都是有着多年的教学经验,现在在江苏省乃至全国专科英语教学上享有知名度的老师,全套丛书由江苏省高校外语教学研究会会长、东南大学外文系主任李霄翔教授主审,常州工学院外语系主任戎林海副教授参加了第四册的审定工作,在此深表感谢!

编 者

2001年6月

实用英语讲学练系列丛书

实用英语讲学练 (1) 词汇·词法考点汇编

实用英语讲学练 (2) 词汇·句法考点汇编

实用英语讲学练 (3) 词汇·综合考点汇编

实用英语讲学练 (4) 翻译疑点、难点精析

责任编辑 刘 坚
责任校对 刘 伟
责任印制 张文礼
封面设计 张 澜

ISBN 7-81050-665-X



9 787810 506656 >

ISBN 7-81050-665-X
H·57 定价: 9.00元

实用英语讲学练

4
翻译疑点难点精析

159

学出版社

目 录

第一部分 几种常用的翻译技巧

一、词义引申·····	(1)
二、词义选择·····	(4)
三、增词法·····	(7)
四、省略法·····	(10)
五、转译法·····	(13)
六、反译法·····	(19)
七、拆译和合译法·····	(24)
八、被动语态和被动含义的翻译·····	(30)
九、长句的翻译·····	(34)

第二部分 课文译例讲解

Book 1

Unit 1	(40)
Unit 2	(42)
Unit 3	(46)
Unit 4	(50)
Unit 5	(53)
Unit 6	(57)
Unit 7	(62)
Unit 8	(68)
Unit 9	(72)
Unit 10	(75)

Book 2

Unit 1	(79)
--------------	------

Unit 2	(83)
Unit 3	(87)
Unit 4	(93)
Unit 5	(97)
Unit 6	(100)
Unit 7	(104)
Unit 8	(109)
Unit 9	(116)
Unit 10	(123)

Book 3

Unit 1	(129)
Unit 2	(134)
Unit 3	(141)
Unit 4	(144)
Unit 5	(149)
Unit 6	(157)
Unit 7	(160)
Unit 8	(165)
Unit 9	(171)
Unit 10	(177)

第三部分 常见误译译例

一、不调整语序	(185)
二、被动语态的误译	(186)
三、定语从句的误译	(187)
四、一些固定结构的误译	(188)

第一部分 几种常用的翻译技巧

一、词义引申

所谓词义引申是指在翻译过程中跳出句中某一部分的字面意义,用恰当的汉语表达方式将原文中单词的内在意义表达出来。它要求译者在翻译过程中既要忠实原文,又要具有较强的理解、推理和判断想象能力,所以说这是一种要求较高、又颇具灵活性的翻译技巧。

词义引申的运用是由汉英两种语言的构词特点决定的。汉语属于意合性语言,而英语属于形合性语言。我们在实践中经常会遇到这样的情况,即一个句子非常简短,但往往因个别单词的词义无法敲定而无从下手,更谈不上将整个句子译成通俗的汉语。例:

1. Money is a physical sign of independence and power.

金钱是一种最能直接说明人们自立和能力的有形标志。

(这是一个短句,但要 will 划线单词译成确切的汉语却非易事,词典中对该词的解释有 4 个:“物质的”、“身体的”、“自然律的”和“地球之自然特征的”,但无论哪一个解释都无助于将该句译成确切的汉语。从句子的上下文看,将 4 个解释中的“物质的”引申为“有形的”,就可使句子文达意明了。)

2. The differences between white and nonwhite were even more substantial than between poverty and non-poverty area.

白种人和非白种人之间的差距要比贫困地区和非贫困地区之间的差距明显得多。

(词典中给出的“substantial”的最适用于本句翻译的解释是“实质的”。但在汉语的表达习惯中决无“实质的差距”或“本质的差距”

之说。因此,只可将其引申为“明显的”,以使译文符合汉语的表达习惯。)

词义引申可分两类。从形式上,词义引申可分为单词意义的引申、词组意义的引申、句子意义的引申和成语意义的引申 4 种;从内涵意义上,词义引申可分为词义转译、词义抽象化、词义具体化 3 种。但不论是哪一种情况,上下文语境、言语所属文体、汉语表达习惯以及语言所属语体都是词义引申的主要依据。

3. I kept a running total, but didn't worry about the amount too much.

我只是不断地往总账上加数字,但总账上一共有多少钱我却不太在乎。

(句中的“running”是一个表示动态意义的现在分词,说明总账的数字在不断增加,而这又是作者将每次割草所得加上去的结果。所以,可以将具有形容词词性的“running”引申为汉语的动词且是由主语“I”发出的。)

4. When money is losing value, it lacks one of the qualities of a good money—stability of value.

如果货币不断贬值,它会失去作为一种硬通货应具有的品质之一——币值的稳定性。

(这是一句属于金融专业文体的句子。只有结合行业用语翻译“good money”才能使汉语译文显得得体。)

5. John was happy because the clothes he wore to the party were acceptable; he was acceptably dressed.

约翰很高兴,因为他穿到宴会上去的衣服受到了人们的赞许,而且他穿得也很得体。

(如果将划线单词译成“可接受的”,译文读起来非常勉强,如使词义具体化分别将其译成“赞许”和“得体”,则译文较容易为大家所接受。)

6. Even if Myra did not come, she would send a present. The old

lady was sure of that. Two spots of colour brightened her cheeks.

即使迈拉不来,她也会寄件礼物过来的,老太太对此深信不疑,她两颊泛起了红晕,看上去满脸生辉。

(划线部分为一独立的句子,但与前文所交待的老太太所处的心理状态有着因果关系。如脱离上文而将该句译成“两片红色使她脸色明亮起来”,其译文必然令人啼笑皆非。)

7. The young man captured the murderer single-handed. And for that brave act he was given a medal by the local government.

那位年轻人只手逮住了那个杀人犯。当地政府授予他一枚奖章以表彰他的勇敢行为。

(按常识论,无论是在外国或是中国,上述政府的行为均属于权威机关的行为。所以将“was given”引申为“授予”是理所当然的。)

8. Very straight forward by nature, Mrs. Frank believes in speaking her mind.

弗兰克太太生性耿直,赞成心里有什么话就痛痛快快讲出来。

(划线部分不能译成“脑子里的东西”,而应结合“straight-forward”一词翻译。)

9. Like all people who never receive telegram the appearance of a messenger at the front door is full of terrible implications to the Mexican woman.

像所有从未收到过电报的人一样,信差在门口的出现使这位墨西哥妇人感到凶多吉少。

(二次世界大战期间,美国国防部通常将在前方牺牲的军人的噩耗通过邮政局直接送到死亡军人家属手里,所以凡有亲属在前方打仗的人家都害怕有信差在家门口出现。根据这一历史背景,将划线部分引申为“凶多吉少”,而决不要译成“充满了可怕的含义”。)

10. The restaurants don't wash their glasses properly, and before

you know where you are you have caught your dental disease.

那些餐馆不把杯子洗干净,所以你不知不觉就患上牙病了。

(口语中从来没有将杯子洗得“适当”或“不适当”的说法,所以只能将“properly”引申为汉语的“干净”。而客人患上牙痛自然是“不知不觉”中的事,这便是“before you know where you are”的真实含义。)

11. Public opinion is demanding more and more urgently that something be done about noise.

公众舆论越来越迫切地要求采取措施以解决噪声问题。

(英语中的“something”是一个意指很广的不定代词,本句所提供的上下文已明确告诉我们“something”应指“采取的措施”。)

二、词义选择

词义选择通常根据以下几个方面进行:

(一)根据上下文选择词义

1. The morning traffic was heavier than usual.

那天上午的交通比平时拥挤。

(从句子中“traffic”一词可确定“heavy”一词的词义为“拥挤的”。)

2. Frank, are you feeling up to a heavy discussion today?

弗兰克,如果今天和你进行一次认真的交谈,你身体吃得消吗?

(这是一位房东太太对一位正在病后康复的仆人说的一句话,句子中短语“feeling up”的意思为“担当得起”,故可确定“heavy”一词的词义为“认真的”。)

3. Your coat is too large, get the tailor to take it in.

你的上衣太宽了,让裁缝给你改小一点吧。

(根据句中上文的“coat”和“large”可确定“take...in”的词义为“把……改小”。)

4. They planned to take in Niagara Falls and Yellowstone Park on

their trip.

他们计划在旅游期间去游览尼亚加拉大瀑布和黄石公园。

(根据句子下文的“Niagara Falls”和“Yellowstone Park”可确定“take in”的词义为“游览”。)

(二)根据学科领域的专业特点选择词义

1. The electrons, with their negative charges, revolve about the nucleus, which is always positively charged.

环绕着原子核的电子带负电荷而原子核带正电荷。

(在电子技术领域,“charge”一词作名词用时指“电荷”,作动词用时指“给……充电”。)

2. I will charge him with forgery and theft.

我要指控他犯伪造罪和偷窃罪。

(句中“charge”用作法律用词,意思为“指控”。)

(三)根据习惯搭配确定词义

英语单词的一词多义的灵活性也可通过习惯搭配明显地反映出来,很多单词,特别是动词,通过不同的搭配会具有不同的词义。例:

1. The new technique calls for strict adherence to work procedure.

这种新技术要求严格遵守操作程序。

2. The grocer calls on the Kirks every Friday. (送货上门)

食品商每星期五给柯克家送食品。

3. A true friend will stand by you in times of trouble as well as in prosperity. (保持忠诚)

真正的朋友不但成功的时候和你站在一起,在困难的时候也会和你站在一起。

4. The church tower stood out clearly against the sky. (醒目)

教堂的尖塔在蓝天的衬托下显得特别醒目。

(四)根据读音规则和构词法选择词义

英语单词中一些双音节词的词性和词义会因单词重音位置的不

同而不同;同时一些动词的名词形式因后缀不同也会具有不同的词义,翻译过程中应根据单词在句中的语法功能或上下文确定单词词义。例:

1. When you purchase insurance, you are provided an insurance contract called a policy.

如果你购买保险,你会得到一份叫作保险单的保险合同。

(句中“contract”的读音为[kən'trækt],作名词用,意为“合同”。)

2. She is staring straight ahead, her muscles contracting slightly.

她两眼直盯着前方,脸部肌肉在微微抽搐。

(句中“contract”的读音为[kən'trækt],作动词用作“收缩”解。)

3. The more fuels we burn, the higher the content of the carbon dioxide in the atmosphere will become.

我们燃烧的燃料越多,大气层中二氧化碳的含量就越高。

(句中“content”的读音为[kə'tent],作名词用,意为“含量”。)

4. The old couple seem content to sit in front of the television all evening.

老两口似乎晚上很爱看电视。

(句中“content”的读音为[kən'tent],作形容词用,作“满意的”解。)

5. These qualities gave me a good foundation for a career in industrial engineering.

这些素质为我今后从事工业管理打下了良好的基础。

(句中“quality”为动词“qualify”的名词,作“质量”、“品质”解。)

6. The author's experience gave him the qualifications to write this book.

作者的经历使他有资格写这本书。

(句中“qualification”为动词“qualify”的名词,作“资格”解。例如:Even after qualification, jobs were hard to find. 即使取得资格,工作也不容易找。)

三、增词法

忠实于原文是翻译中首先要遵循的原则,脱离了原则的译文,即使其文字很通达、优美,都不能算是成功之作。但这并不是说翻译中要按词、按句子成分的数目一字不少地把原文翻译出来,实际上也是不可能做到这一点的。就词汇而言,英汉两种语言的词汇无论在词形上、分类上,还是在词义表达习惯上都有很多差别。以“flowers”一词为例,其中“s”可译成汉语的“很多”、“种种”、“名目繁多”、“形形色色”和“各式各样”等,这就是说我们在翻译过程中增添了不少在“flowers”一词中没有的字眼。这就是我们在翻译中经常运用的增词法。

增词法主要是根据句子意义、句法结构和修辞效果的需要而采用的。其主要表现形式为增加原文中没有但仍存在某种意义的词,增加原文中因句子结构需要而省去的词或句子成分。有时为了达到一定的修辞效果,还可进行词的重复,这时被重复的词往往都是在句子上文中出现过的。因此,增词法不是词语上的任意添加,而是通过增译,使译文最大程度地忠实于原文。

1. When atmospheric oxygen combines with iron, corrosion results.

当空气中的氧与铁化合,就发生腐蚀现象。

(英语中常用动词的名词形式表示动词的动作意义及由此产生的现象、过程、效应等。例句是对一种普通的自然现象而言的,汉译过程中应考虑增译“现象”一词。)

2. If this is too difficult to imagine, think of a beam one-half inch wide spread only three inches after travelling one mile.

假如这一点难以想象的话,你想想1束宽半英寸的光传播1英里后扩散3英寸的情况。

(英语中常会省去一些不影响全局意义的词,这些词通常为一些解说性词语。例如:“情况”、“东西”、“问题”等。但根据汉语表达习